

**זביגניב הרברט**

מפולנית: יעקב בסר

**מר קוגיטו מבקש עצה**

כל־כך הרבה ספרים, מלונים  
אנציקלופדיות אכוסות  
אבל אין מי שיטן עצה

בדקו את השמש  
הירח, הכוכבים  
אותי אבדו

נפשי

דוחה את נחמת  
המרע

ואז היא נודדת בלילה  
בדרכי האבות

והנה

העגרה ברצלב  
בין חמניות שחורות

זה המקום שפסחנו עליו  
זה המקום הזועק



יש שבת  
כמו תמיד בשבת  
מופיע רקיע חדש

— אני מחפש אותך רבי

— הוא איננו כאן —

אומרים חסדיו

הוא בעולם השאל

— מנת מפאר היה לו —

אומרים חסדיו

— מפאר מאד

כאלו עבר

מפנה אחת

לפנה אחרת

כלו שחור

ובידו היה  
ספר־חורה בוער

— אני מחפש אותך רבי

— מעבר לאיזה רקיע  
הסתרת און חכמה?

— לבי כואב רבי  
— יש לי צרות

אולי היה מנעץ לי  
רבי נחמן

אבל איך עלי למוצאו  
כאפר רב כל כך

**ויסלאבה שימבורסקה / טבע דומם ובלון**

מפולנית: יעקב בסר

במקום שיכתם של הזכרונות  
בעת מותי  
אני מזמינה שיכתם  
של חפצים אבודים.

בחלונות, בדלתות, במטריות,  
מונדה, כסיות, מעיל,  
כדי שאוכל לומר:  
לשם מה לי כל זה.

סכות־בשחון, מסרק זה נאחר,  
נרד מגניב שקוף, סרוף, סכין,  
כדי שאוכל לומר:  
אניני מצטער על שום דבר.

המפתח, בכל מקום שתמצא,  
השתדל להגיע בזמן  
כדי שאוכל לומר:  
חלונה, יקירי, חלונה.

ענן האשורים יפול,  
רשיונות מעבר וטפסים,  
כדי שאוכל לומר:  
השמש שוקעת.

שעון־יד עלה מן הנהר,  
הרשה לי לטול אותך ביד,  
כדי שאוכל לומר:  
אתה מעמיד פני שעה.

גם בלון קטן ימצא  
חטוף בידי הרוח,  
כדי שאוכל לומר:  
כאן אין ילדים.

עוף בחלון הפתוח,  
עוף לעולם הרחב,  
כדי שמשוהו יקרא: הנה!  
כדי שאוכל להתייפח.

**וצלב איבניוק**

מפולנית: שמעון לויט

**מבלי להכתים את עצמי במלה מזהמת**

סוף־סוף יכול אני לומר הכל מאלף ועד תו  
מבלי להכתים את עצמי במלה מזהמת.  
איני יכול להבטיחכם קריאה מרנינה  
אף לא מרגוע על ספר שירי.  
רוצה הייתי כי משפטים אלו יהיו רבים יותר  
אך איני יכול להכריח את עצמי.  
כל־כך מאמין אני במה שאני אומר  
עד כי נכון הנני להתמסר למבחן־האש.  
מלה כי תאמר פעם תשאר  
ותהל או תעלה פיה  
חטהר או חטמא דורות שלמים.  
בי לכן תלוי כיצד תנבט ומה תצמיח  
שליחים־לוחמים או מלשיני־חרש.  
חולות נודדים פחת כף הרגל  
בזה אין כל חדוש עבורי  
אף כי בין בגי־קין גם הכל ימצא.  
שלדי הנרצחים שהוסרו מן העין  
עודם וזעקים לצדק.

מרעלת אדמתנו.